

2-3. Milindapañha¹

1. Mahāvagga 1. Paññattipañha

Texto editado y traducido del pali al español por
Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos

1. Atha kho milindo rājā yen' āyasmā nāgaseno ten' upasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmatā nāgasenena saddhiṃ sammodi, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi. Āyasmā pi kho nāgaseno paṭisammodanī yen' eva² milindassa rañño cittaṃ ārādhesi. Atha kho milindo rājā āyasmantaṃ nāgasenaṃ etad avoca “kathaṃ bhadanto ñāyati, kin nāmo 'si bhante” ti? “Nāgaseno” ti kho ahaṃ, mahārāja, ñāyāmi, “nāgaseno” ti kho maṃ, mahārāja, sabrahmacārī samudācaranti, api ca mātāpitaro nāmaṃ karonti “nāgaseno” ti vā “sūraseno” ti vā “vīraseno” ti vā “sīhaseno” ti vā, api ca kho, mahārāja, saṅkhā samaññā paññatti vohāro nāmamattaṃ yad idaṃ nāgaseno ti, na hettha puggalo upalabbhatī ti.

1. Entonces el rey Milinda se acercó a donde estaba el Venerable Nāgasena, y habiéndose acercado, se alegró junto al Venerable Nāgasena. Luego de haber compartido una conversación memorable y deleitable, [el rey Milinda] se sentó a un lado. El Venerable Nāgasena, alegrándose también, por su parte, animó la mente del rey Milinda. Después el rey Milinda dijo esto al Venerable Nāgasena: “¿Cómo se llama el Venerable? Venerable, ¿cuál es su nombre?” “Gran rey, yo me llamo Nāgasena. Gran rey, los compañeros de la vida santa me reconocen como Nāgasena. Pero, no obstante que mi madre y mi padre me nombran Nāgasena, o [digamos que] Sūrasena, Vīrasena, Sīhasena, gran rey, este ‘Nāgasena’ es sólo un apelativo, una designación, un concepto, una expresión convencional, un mero nombre. Más allá de esto no se encuentra un individuo.”³

Atha kho milindo rājā evam āha “suṇantu me bhonto pañcasatā yonakā asītisahassā ca bhikkhū, ayaṃ nāgaseno evam āha ‘na hettha puggalo upalabbhatī’ ti, kallaṃ nu kho tad abhinanditun” ti. Atha kho milindo rājā āyasmantaṃ nāgasenaṃ etad avoca “sace, bhante nāgasena, puggalo nūpalabbhati, ko carahi tumhākaṃ cīvara-piṇḍapāta-senāsana-gilāna-ppaccaya-bhesajja-parikkhāraṃ deti, ko taṃ paribhuñjati, ko sīlaṃ rakkhati, ko bhāvanam anuyuñjati, ko maggaphalanibbānāni sacchikaroti, ko pāṇaṃ hanati, ko adinnaṃ ādiyati, ko

¹ Milindapañha pág. 24. Edición del Sexto Concilio Buddhista.

² Paṭisammodi, ten' eva (Si).

³ El término individuo (puggala) podría referirse a una individualidad, a una persona inmutable, a un alma o a una entidad permanente. Pero en realidad éste es una mera designación, un concepto que se refiere a un continuo flujo de fenómenos mentales y materiales.

kāmesumicchācāraṃ carati, ko musā bhaṇati, ko majjaṃ pivati, ko pañcānantariyakammaṃ karoti, tasmā natthi kusalaṃ, natthi akusalaṃ, natthi kusalākusalānaṃ kammānaṃ kattā vā kāretā vā, natthi sukata dukkaṭānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko, sace, bhante nāgasena, yo tumhe māreti, natthi tassā pi pāṇātipāto, tumhākam pi, bhante nāgasena, natthi ācariyo, natthi upajjhāyo, natthi upasampadā. ‘Nāgaseno ti maṃ, mahārāja, sabrahmacārī samudācarantī’ ti yaṃ vadesi, ‘katamo ettha [25] nāgaseno? Kin nu kho, bhante, kesā nāgaseno’ ti? “Na hi mahārājā” ti. “Lomā nāgaseno” ti? “Na hi mahārājā” ti. “Nakhā...pe... dantā...pe... taco...pe... mamsaṃ...pe... nhāru...pe... aṭṭhi...pe... aṭṭhimiñjaṃ...pe... vakkamaṃ...pe... hadayaṃ...pe... yakanāṃ...pe... kilomakaṃ...pe... pihakaṃ...pe... papphāsaṃ...pe... antaṃ...pe... antaṅgaṃ...pe... udariyaṃ...pe... karīsaṃ...pe... pittaṃ...pe... semhaṃ...pe... pubbo...pe... lohitaṃ...pe... sedo...pe... medo...pe... assu...pe... vasā...pe... kheḷo...pe... siṅghāṇikā...pe... lasikā...pe... muttaṃ...pe... matthake matthaluṅgaṃ nāgaseno” ti? “Na hi mahārājā” ti. “Kiṃ nu kho, bhante, rūpaṃ nāgaseno” ti? “Na hi mahārājā” ti. “Vedanā nāgaseno” ti? “Na hi mahārājā” ti. “Saññā nāgaseno” ti? “Na hi mahārājā” ti. “Sāṅkhārā nāgaseno” ti? “Na hi mahārājā” ti. “Viññānaṃ nāgaseno” ti? “Na hi mahārājā” ti. “Kiṃ pana, bhante, rūpavedanāsaññāsāṅkhāraviññānaṃ nāgaseno” ti? “Na hi mahārājā” ti. “Kiṃ pana, bhante, aññatra rūpavedanāsaññāsāṅkhāraviññānaṃ nāgaseno” ti? “Na hi mahārājā” ti. “Tam ahaṃ bhante, pucchanto pucchanto na passāmi nāgasenaṃ. Nāgasenasaddo yeva nu kho, bhante, nāgaseno” ti? “Na hi mahārājā” ti. “Ko pan’ ettha nāgaseno, alikaṃ tvaṃ, bhante, bhāsasi musāvādaṃ, natthi nāgaseno” ti.

Luego, el rey Milinda se expresó de esta manera: “Señores, que los quinientos griegos y los ochenta mil bhikkhus me escuchen. Este Nāgasena habla de esta manera: ‘Más allá de esto no se encuentra un individuo.’ ¿Acaso es correcto estar de acuerdo con esto?” Entonces, el rey Milinda dijo lo que sigue al Venerable Nāgasena: “Venerable Nāgasena, si no hay individuo, ¿quién, después de todo, le ofrece a usted los requisitos de hábitos, alimento, alojamiento y medicamentos? ¿Quién disfruta de esto? ¿Quién resguarda la virtud? ¿Quién se dedica al desarrollo [de la mente]? ¿Quién realiza el Sendero, la Fruición y el Nibbāna? ¿Quién destruye a un ser viviente? ¿Quién se apropia de lo no dado? ¿Quién incurre en un acto sexual erróneo? ¿Quién profiere falsedades? ¿Quién ingiere intoxicantes? ¿Quién lleva a cabo las cinco acciones atroces?⁴ Por lo tanto, no existe mérito, no existe demérito, no existe el hacedor ni el instigador de las acciones sanas e insanas. No existe el resultado, el fruto, de las acciones bien hechas o mal hechas. Venerable Nāgasena, si alguien le asesina, entonces no existe ese que destruye [su] vida. Venerable Nāgasena, tampoco existe su maestro, ni existe su preceptor, ni existe su ordenación. Dices esto: ‘Gran rey, los compañeros de la vida santa me reconocen como Nāgasena.’ Aquí y

⁴ “Pañca-ānantariya-kamma”, las cinco acciones atroces, que dan efecto inmediato en la próxima existencia, son (1) matricidio, (2) parricidio, (3) matar a un Arahant, (4) herir a un Buddha, y (5) crear maliciosamente un cisma en el Sangha.

ahora,⁵ ¿qué es Nāgasena? Venerable, ¿acaso son los cabellos Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Son los vellos Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Son las uñas Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Son los dientes Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la piel Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la carne Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Son los tendones Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Son los huesos Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la médula Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Son los riñones Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es el corazón Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es el hígado Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la membrana Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es el bazo Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Son los pulmones Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Son los intestinos Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es el mesenterio Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la comida sin digerir Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es el excremento Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la bilis Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la flema Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la pus Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la sangre Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es el sudor Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la grasa Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Son las lágrimas Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la linfa Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la saliva Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Son los mocos Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la sinovia Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es el orín Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es el cerebro dentro de la cabeza Nāgasena?” “No, gran rey.” Venerable, ¿acaso es la materia Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la sensación Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la percepción Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Son las formaciones mentales Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Es la conciencia Nāgasena?” “No, gran rey.” “Venerable, ¿acaso la materia, la sensación, la percepción, las formaciones mentales y la conciencia⁶ son Nāgasena?” “No, gran rey.” “Venerable, ¿acaso algo aparte⁷ de la materia, la sensación, la percepción, las formaciones mentales y la conciencia es Nāgasena?” “No, gran rey.” “Así, pues, Venerable, preguntando, preguntando, yo no veo a Nāgasena [en ninguna parte].” “Venerable, ¿acaso solamente el sonido ‘Nāgasena’ es Nāgasena?” “No, gran rey.” “¿Pero quién, aquí y ahora, es Nāgasena? “Venerable, entonces cuando dices que no existe Nāgasena, tú estás hablando falsamente, estás diciendo una mentira.”

Atha kho āyasmā nāgaseno milindaṃ rājānaṃ etad avoca “tvaṃ kho ’si, mahārāja, khattiyasukhumālo accantasukhumālo, tassa te, mahārāja, majjhanhikasamayāṃ tattāya bhūmiyā

⁵ El adverbio “ettha” puede indicar tiempo y/o espacio.

⁶ Se refiere a los cinco agregados que se mencionan tomados en su conjunto. Debe estar claro que también se está negando que el conjunto sea la composición de un individuo. De acuerdo con el Abhidhamma el término “puggala”, aquí traducido como individuo, es un concepto irreal (avijjamāna-paññatti), es decir, un concepto que no tiene un referente en términos de las realidades últimas, como sí lo tienen los cinco agregados. Véase *Compendio del Abhidhamma - El Abhidhammattha Saṅgaha* de Anuruddha página 304.

⁷ El término pali “aññatra”, aquí traducido como “algo aparte”, está formado de “añña”, otro, y el sufijo “tra” que puede tener una connotación temporal o espacial. Este significado apunta entonces hacia algo trascendente, como podría ser el concepto de alma en la tradición occidental.

uñhāya vālikāya kharāya sakkharakathalikāya⁸ madditvā pādenāgacchantassa pādā rujjanti, kāyo kilamati, cittaṃ upahaññati, dukkhasahagataṃ kāyaviññāṇaṃ uppajjati, kiṃ nu kho tvaṃ pāden’ āgato ’si, udāhu vāhanenā” ti? “Nāhaṃ, bhante, pāden’ āgacchāmi, rathenāhaṃ āgato ’smī” ti. “Sace, tvaṃ mahārāja, rathen’ āgato ’si, rathaṃ me ārocehi, kiṃ nu kho, mahārāja, īsā ratho” ti? “Na hi bhante” ti. “Akkho ratho” ti? “Na hi bhante” ti. “Cakkāni ratho” ti? “Na hi bhante” ti. “Rathapañjaraṃ ratho” ti? “Na hi bhante” ti. “Rathadaṇḍako ratho” ti? “Na hi bhante” ti. “Yugaṃ ratho” ti? “Na hi bhante” ti. “Rasmiyo ratho” ti? “Na hi bhante” ti. “Patodalatṭhi ratho” ti? “Na hi bhante” ti. “Kiṃ nu kho, mahārāja, [26] īsā-akkha-cakka-rathapañjara-rathadaṇḍa-yuga-rasmi-patodā ratho” ti? “Na hi bhante” ti. “Kiṃ pana, mahārāja, aññatra īsāakkhacakkharathapañjararathadaṇḍayugarasmipatodā ratho” ti? “Na hi bhante” ti. “Tam ahaṃ, mahārāja, pucchanto pucchanto na passāmi rathaṃ. Rathasaddo yeva nu kho, mahārāja, ratho” ti? “Na hi bhante” ti. “Ko pan’ ettha ratho, alikaṃ, tvaṃ mahārāja, bhāsasi musāvādaṃ, natthi ratho, tvaṃ ’si, mahārāja, sakalajambudīpe aggarājā, kassa pana tvaṃ bhāyitvā musāvādaṃ bhāsasi, suṇantu me bhonto pañcasatā yonakā asītisahassā ca bhikkhū, ayaṃ milindo rājā evam āha ‘rathenāhaṃ āgato ’smī’ ti, sace tvaṃ, mahārāja, rathen’ āgato ’si, rathaṃ me ārocehi’ ti vutto samāno rathaṃ na sampādeti, kallaṃ nu kho tad abhinanditun” ti. Evaṃ vutte pañcasatā yonakā āyasmato nāgasenassa sādhu-kāraṃ datvā milindaṃ rājānaṃ etad avocaṃ “idāni kho tvaṃ, mahārāja, sakkonto bhāsassū” ti.

Luego el Venerable Nāgasena le dijo esto al rey Milinda: “Gran rey, tú eres un noble refinado, refinado en extremo. Gran rey, los pies de uno que viene a pie, en pleno mediodía, sobre el suelo caliente, sobre la cálida arena, sobre el áspero pedregal, se lastiman; el cuerpo se fatiga; la mente se aflige; surge la conciencia del cuerpo acompañada de dolor. Así, ¿has venido tú a pie o en carruaje?” “Venerable, yo no he venido a pie; yo he venido en carruaje.” “Gran rey, si tú has venido en carruaje, infórmame sobre el carruaje.” “Gran rey, ¿es la vara el carruaje?” “No, Venerable.” “¿Es el eje el carruaje?” “No, Venerable.” “¿Son las ruedas el carruaje?” “No, Venerable.” “¿Es la carrocería el carruaje?” “No, Venerable.” “¿Es el mástil el carruaje?” “No, Venerable.” “¿Es el yugo el carruaje?” “No, Venerable.” “¿Son las riendas el carruaje?” “No, Venerable.” “¿Es la aguijada el carruaje?” “No, Venerable.” “Gran rey, ¿son la vara, el eje, las ruedas, la carrocería, el mástil, el yugo, las riendas y la aguijada el carruaje?” “No, Venerable.” “Gran rey, ¿acaso algo aparte de la vara, el eje, las ruedas, la carrocería, el mástil, el yugo, las riendas y la aguijada es el carruaje?” “No, Venerable.” “Así, pues, gran rey, preguntando, preguntando, yo no veo un carruaje [por ninguna parte].” “Gran rey, ¿acaso solamente el sonido ‘carruaje’ es el carruaje?” “No, Venerable.” “¿Pero qué [cosa], aquí y ahora, es el carruaje? Gran rey, entonces cuando dices que no existe el carruaje, tú estás hablando falsamente, estás diciendo

⁸ Kharā sakkharakathalavālikā (Sī, I).

una mentira. Gran rey, tú que eres el rey supremo de todo el continente de la pomarrosa,⁹ ¿a quién tú, en definitiva, deberías temer decir una mentira? Señores, que los quinientos griegos y los ochenta mil bhikkhus me escuchen. Este rey Milinda habla de esta manera: ‘Yo he venido en carruaje.’ Y cuando habiendosele dicho, ‘Gran rey, si tú has venido en carruaje, infórmame sobre el carruaje’, no puede mostrar el carruaje. ¿Acaso es correcto estar de acuerdo con esto?’ Dicho esto, los quinientos griegos, dándole el beneplácito al Venerable Nāgasena, dijeron esto: “Ahora gran rey, ¡habla si puedes!”

Atha kho milindo rājā āyasmantaṃ nāgasenaṃ etad avoca “nāhaṃ, bhante nāgasena, musā bhaṇāmi, īsaṅ ca paṭicca akkhaṅ ca paṭicca cakkāni ca paṭicca rathapañjaraṅ ca paṭicca rathadaṇḍakaṅ ca paṭicca ‘ratho’ ti saṅkhā samaññā paññatti vohāro nāmamattaṃ pavattatī” ti.

Luego, el rey Milinda le dijo esto al Venerable Nāgasena: “Venerable Nāgasena, yo no digo una mentira. Debido a la vara, debido al eje, debido a las ruedas, debido a la carrocería, debido al mástil, debido al yugo, debido a las riendas y debido a la aguijada, se genera ‘carruaje’ como un apelativo, una designación, un concepto, una expresión convencional, un mero nombre.”

“Sādhu kho, tvaṃ mahārāja, rathaṃ jānāsi, evam eva kho, mahārāja, mayham pi kese ca paṭicca lome ca paṭicca...pe... matthake matthaluṅgaṅ ca paṭicca rūpaṅ ca paṭicca vedanaṅ ca paṭicca saññaṅ ca paṭicca saṅkhāre ca paṭicca viññāṇaṅ ca paṭicca ‘nāgaseno’ ti saṅkhā samaññā paññatti vohāro nāmamattaṃ pavattati, paramatthato pan’ ettha puggalo nūpalabbhati. Bhāsitaṃ p’ etaṃ, mahārāja, vajirāya bhikkhuniyā bhagavato sammukhā –

“Yathā hi aṅgasambhārā, hoti saddo ratho iti;

Evam khandhesu santesu, hoti “satto” ti sammutī” ti.¹⁰

“Muy bien, gran rey, tú comprendes el carruaje. De la misma manera, gran rey, debido a los cabellos, debido a los vellos... debido al cerebro dentro de mi cabeza; debido a la materia, debido a la sensación, debido a la percepción, debido a las formaciones mentales y debido a la conciencia, se genera ‘Nāgasena’ como un apelativo, una designación, un concepto, una expresión convencional, un mero nombre. Pero, de acuerdo con las realidades últimas, aquí y ahora no se encuentra un individuo. Gran rey, esto ha sido dicho por la bhikkhuni Vajirā cara a cara con el Sublime:”

⁹ La expresión en pali “sakalajambudīpa”, traducida aquí como “todo el continente de la pomarrosa”, se refiere a la India.

¹⁰ Passa Saṃ 1. 137; Khu 7. 347 piṭṭhesu.

«Así como cuando hay un compuesto de partes, hay la voz ‘carruaje’, de la misma manera, cuando existen los agregados, hay por convención [la voz] ‘ser’.»

“Acchariyaṃ, bhante nāgasena, abbhutaṃ, bhante nāgasena, aticitrāni pañhapaṭibhānāni visajjitāni, yadi buddho tiṭṭheyya sādhu sādhu nāgasena, aticitrāni pañhapaṭibhānāni visajjitāni” ti.

“¡Venerable Nāgasena, es maravilloso! ¡Venerable Nāgasena, es extraordinario! Las preguntas han sido diestramente respondidas de muchas maneras. Si el Buddha estuviera aquí, daría su aprobación. Muy bien, muy bien Nāgasena, las preguntas han sido diestramente respondidas de muchas maneras.”

Paññattipaṇho paṭhamo.

[Final de la] Primera [sección de] la Pregunta sobre los Conceptos.

* * * * *

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, domingo, 31 de julio de 2011. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.

* * * * *